A. A. MILORADOVA

BUKVARI



UCPEDGIZ
MOSKU 1933

№ 978

A. A. MILORÁDOVA

BUKVARI

UCPEDGIZ
MOSKU ★ 1933

INo 978

Ответственный редактор *А. А. Беляков.* Технический редактор *С. Г. Козлов.* Книга сдана в набор 13/IX 1933 г.; подписана к печати 25/IX 1933 г. Печатных листов 4. Бумага 62/94 см. 47520 тип. знаков на 1 бум. лист. Бум. листов 10.000. Учгиз № 5251. У. 10 п. Уполномоченный Главлита В-66106. Заказ № 978. Тираж 5 000 экз.

17 ф-ка нац. книги ОГИЗа РСФСР, треста «Полиграфкнига», Москва, Шлюзов. наб., 10.

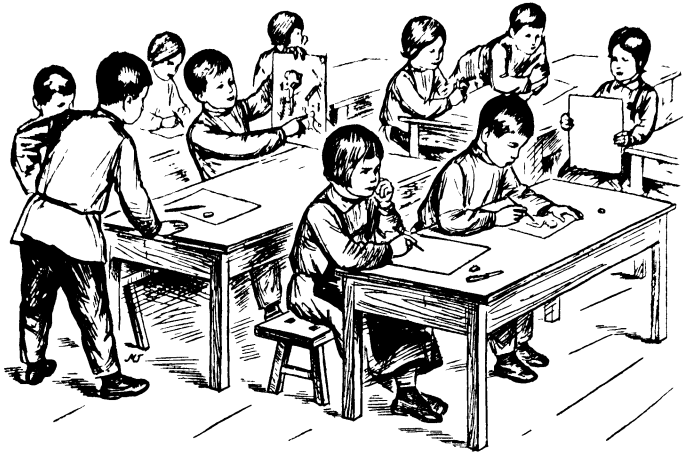


mama

m

m	a	m	a

a



mama

mama



oma mama

o m a m a m a

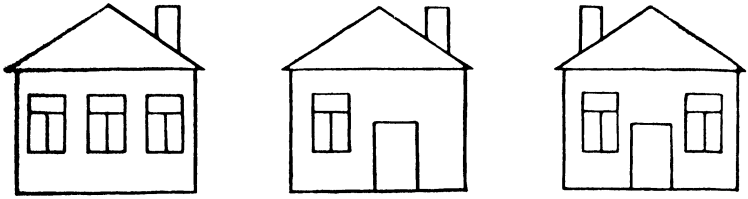
o

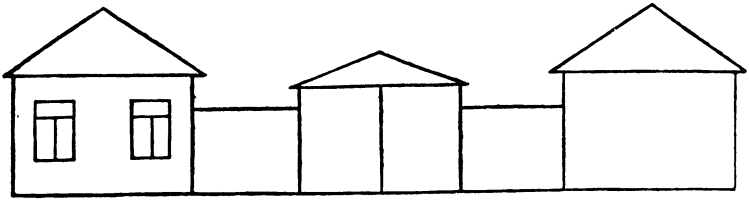
mama
oma

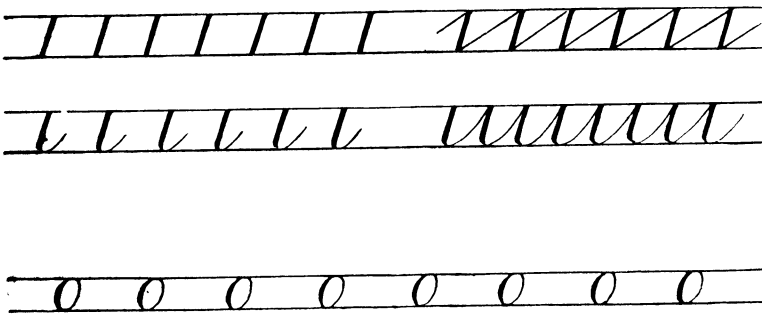
oma mama

m a m a

m a m a

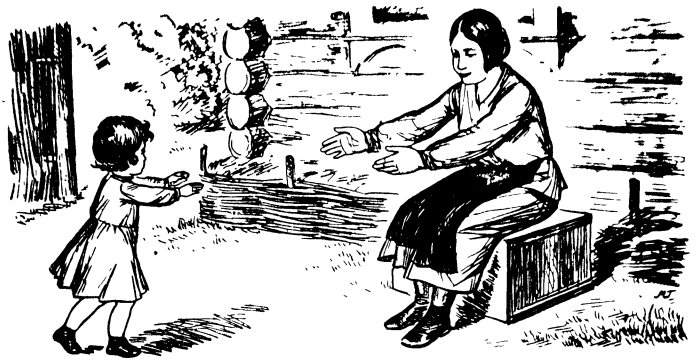






oma
mama

oma mama



k

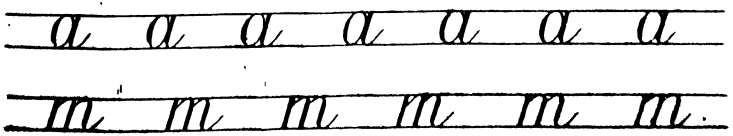
ka mama

ka oma mama

mama

oma

ka oma mama



m a m a

ma	ma

m	a	m	a



mama
oma

oma mama

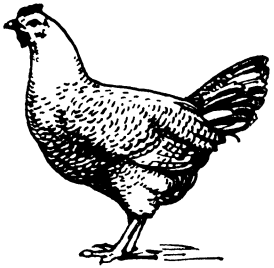
ka oma mama

ma ma ma ma

mama mama

oma oma oma

o
ma
ma



n

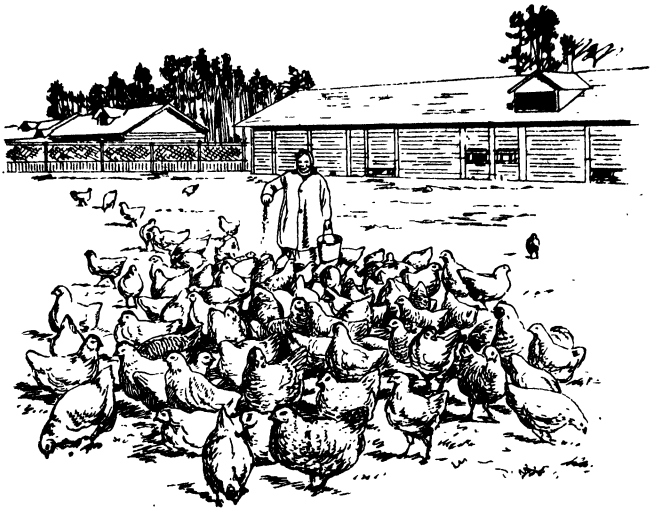
Kana.

k	a	n	a



Mama ka kana.
Kana-ka-ka-ka.
Mama ka kana.

n n n n n n n



kanat. **t**

k	a	n	a	t

Ka oma kana.



Kana kanat.

Oma kana.

Omat kanat.

t t t t t t t

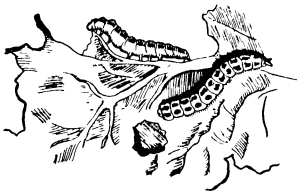


Natan kanat.

Nata	kana
Mama	kanat

ota	ana	oma	omat
ana	ota	kana	kanat





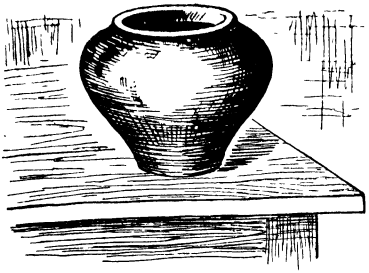
Mado. **d**

m	a	d	o

Ka mado.
Mama ka mado.
Mado kado.

d d d d d d d

ma do Mado



p

Pada.

p	a	d	a

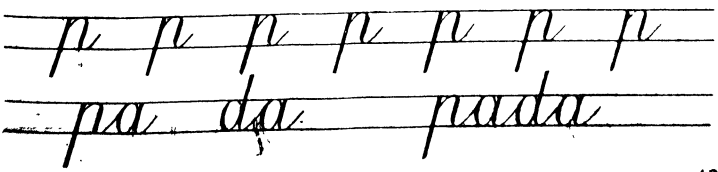


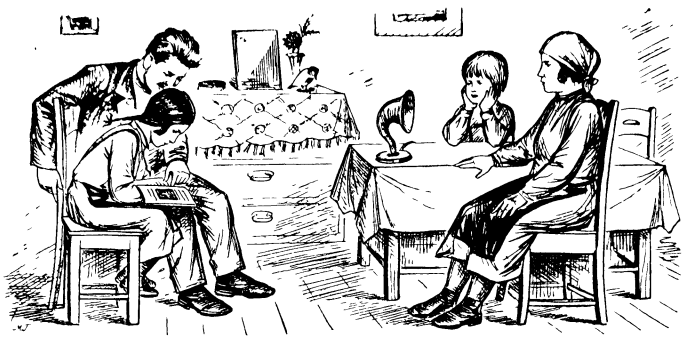
Mapa ana pada.
Ota mama pada.

Kata Nata pada.
Nata katto padan.



Mama. Nata.
Mapa. Mama.





Papa. Nata. Mama. Mapa.

Papa. | Nata.
Mama. | Mapa.

p	a	p	a

p	a	d	a

p	a	p	a

p	a	d	a

p	a	p	a

p	a	d	a

Papa. Mama.



Kodi.

i

ko	di

k	o	d	i

i i i i i i i

ko di ko di

Kodi Kodi.



Dima i Timo.

Tuo Dima kodi.

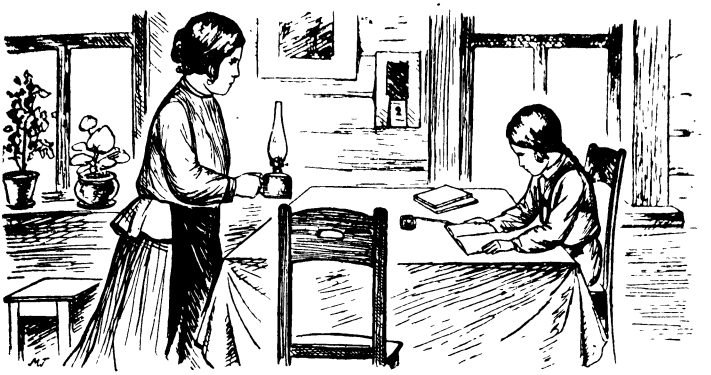
Ota Timo kodi.

Dima on nimi.

Timo on nimi.

Katti on nimi.

nimi nimi nimi

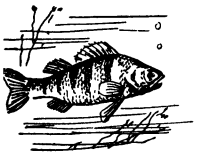


Lampa.

1

Mama toi lampan.
Ota Katti lampa.
Koissa on lampa.
Tuo lampa.

Mapa toi kalan.
Dima toi kalan.



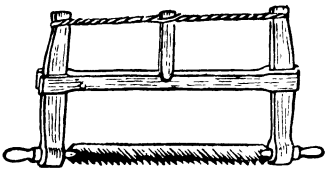
Kala.



l l l l l l l

lampa lampat

lampa	kala
lam | pa	ka | la
l | a | m | p | a	k | a | l | a



Pila.

Lampa lampat.
Kala kalat.
Pala palat.
Pila pilat.

Ota papa pila
Papa pili i
mama pili.

Pila. Pala. Kala.

pi
pa — la.
ka

u



Ukko.

u	k	k	o



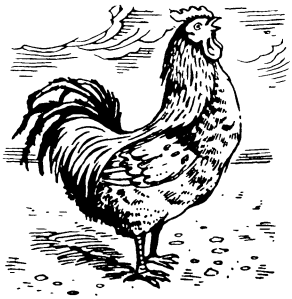
Kukat.

Katti toi kukan.
Katti ando kukan mamalla.
Mama pani kukan ikkunalla.

u u u u u u u
ukko kukka kukat

u k k o
u | k k o
u | k | o

k u k k a
k u | k k a
k | u | k | a



Kukko.

Kana — ka-ka-ka.
Kukka kukat.
Ukko ukot.

Kukko. Kukot. Klokuta ukko.
Ukko. Ukot. Ukko klokuta.

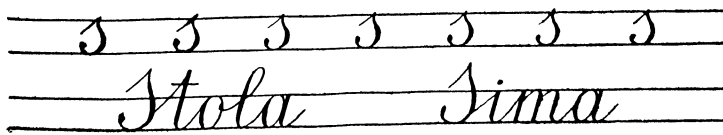
ku — kka
ku — kko



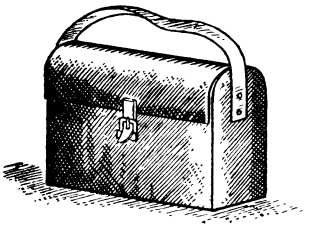
Sima. **Stola.** **s**

s t o l a

Stolalla on lampa.
Tuo Sima lampa.
Sima toi lampan.
Sima pani lampan
stolalla.



stola	stolat
sto | la	sto | lat
s | t | o | l | a	s | t | o | l | a | t



Sumka.

Ukko on koissa.
Sima on koissa.
Tuo Sima sumka.

Ukko	on	koissa
u | kko	on	koi | ssa
u | k | k | o	o | n	k | o | i | s | s | a

sumka sumkat
Sima on koissa.

Si
Ma — ma.

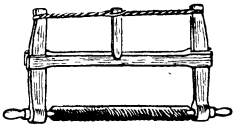
Ramka.

r

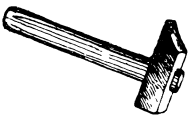
r	a	m	k	a



Tuk! Tuk! Tuk!
Rua Ira. Rua
Roma. Ana Ira pila.
Ota Rita pila. Rita
ando molotkan
Mapalla. Mapa
kolotti molotkalla



Pila.



Molotka.

r r r r r r r r

ramka ruama

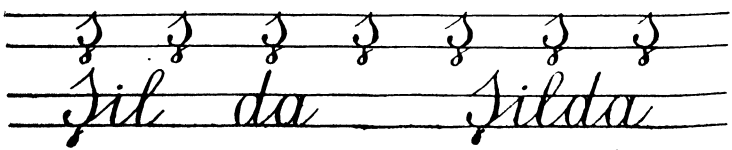


Şilda.

ş	i	l	d a

ş

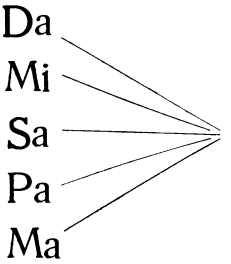
Tuo Saşa puikkuo.
Saşa toi puikkuo.
Şura luadi şillan.
Saşa luadi şillan.
Ka, Mişa, kakşi şildua.
Saşan şilda on şoma.
Şuran şilda on şoma.



şilda	şillat
şil | da	şi | llat
ş | i | l | d | a	ş | i | l | l | a | t

şilda şillat.

ilda illat.



Mişa i Saşa,
Şura i Paşa,
Maşa i Daşa.

Mamalla i papalla on kakşi laşta—
Mişa i Saşa.

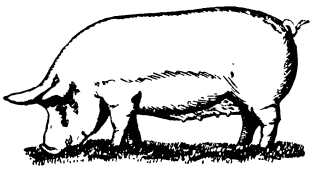
Şura Saşa Paşa
Mişa Maşa Daşa



Ciba.

c	i	b	a

c



Ciba buşki Mişan.
Cikko şano Mişşalla.
—Ota Mişa okşa.
Mişa cibua okşalla.

Pocci.

p	o	c	c	i



Ciili.

Şura toi ciilin.
Ciili pisti Şuran.
Oi-oi! ciili pisti.

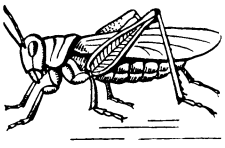


c i b a
c i | b a
c | i | b | a

p o c c i
p o | c c i
p | o | c | c | i

ciba	cibat
pocci	pocit





Cirku

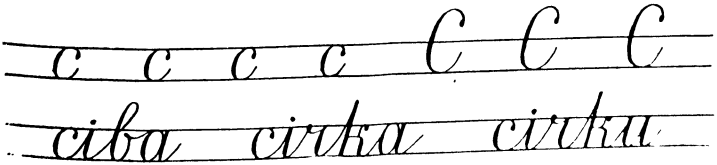
c | i | r | k | u

Cirka

c | i | r | k | a

Cirka cirkat.

Cirku cirkut.



ci
şo — ba.
ba

cir — ku.
ka.



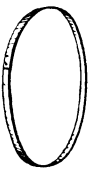
Vakka.

v	a	k	k	a

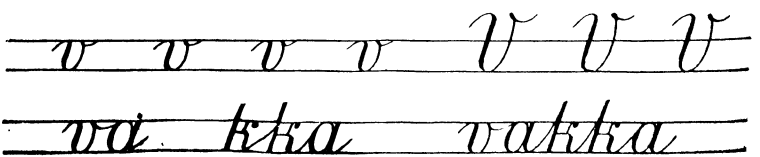
v

Iva tuo aitaşta vakka.
Iva toi aitaşta vakan.
Mittua mama ruis.
Moni vakkua ruista.
Moni vakkua kagrua.

Aitaşşa on vakka.
Vakaşta kirboi vannaş.



Vannaş.





Vavarno.



Mancikka.



Mussikka.



Karbalo.



Buola.



Muvruan.

vavarno mancikka
mussikka karbalo
buola muvruan

Mama oli vavarnoşşa.

Cikko oli vavarnoşşa.

Mama toi vavarnuo.

Cikko toi vavarnuo, muvruanda i buolua.



Havu.

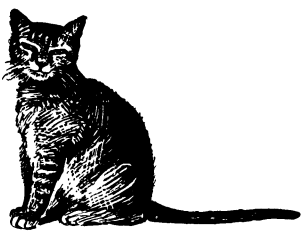
h

h a v u

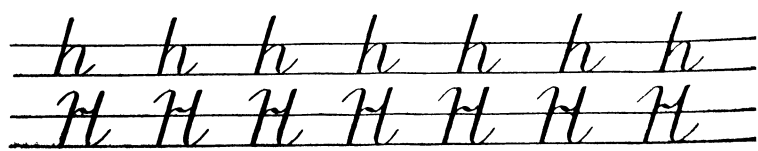
Hodari oli goralla.
Hodari kodih toi havun.
Ando havun mamalla.
Mama şano Hodarilla:
— tuo vara halguo.
Hodari toi pinoşta halguo.
Mama pani hallot kivguah.

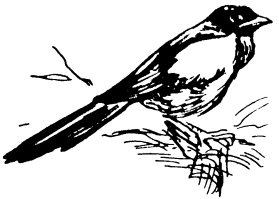


Mama kaco, kaco hiiri!
Kucu Murka!
Kis-kis-kis-kis! Ka hiiri!
Murka, tavota, tavota!



Murka.





Harakka.

h a r a-k k a
h a | r a | k k a
h | a | r | a | k | k | a

Harava.

h a r a v a
h a | r a | v a
h | a | r | a | v | a

Hammaş — hambahat.

Hii — li / ri

Hiili	Hago	Rahka
Hiiri	Halgo	Tuhka

Harakka hacattav pihalla.

Harakka uidi saduh.

Ka i kado.

harav hiiri tuhka



Kiza. Z

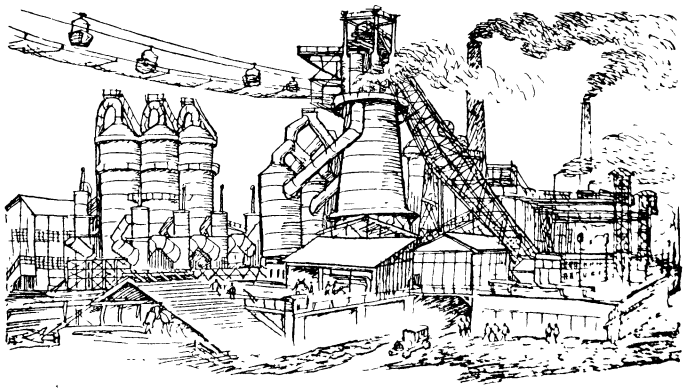
Zina, Liza, Anni, Mişa, Şura i Paşa kizatah logazella. Zina on kazi, Liza on hiiri. Liza kruvgah. Zina pois. Zina kruvgah. Liza pois. A voi, voi tavottav. Zina tavottav Lizua.



Kolhoza.

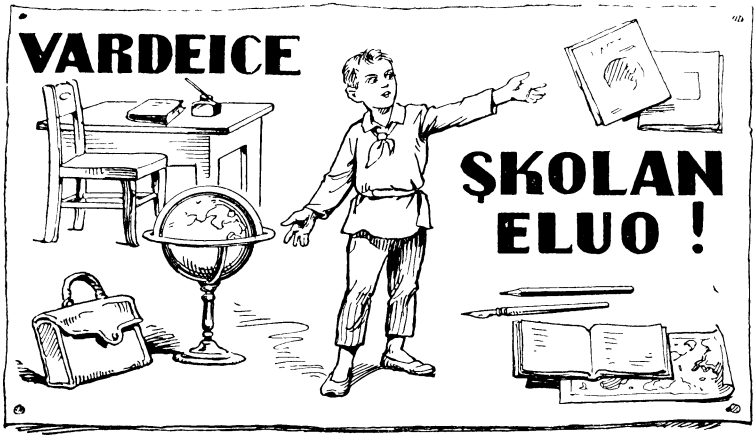
k	o	l	h	o	z	a

Kolhozaşşa ollah maşinat. Kolhozaşşa on harava. Kolhozah tuli traktora. Zavoda andav kolhozalla traktorua. Linnan zavoda ando



kolhozalla moni maşinua. Zavodaşşa ruatah maşinoilla. Kolhozaşşa ruatah maşinoilla.

Kolhoza Zavoda



Elo.

| e | l | o |

| e |

Şkolan elot.

Kollektivnoi elo — parta, kniiga, karta, stola, stuvla, ovi. Vardeice kollektivnoida eluo. Vera ei revittele i maraice tetrattie. Levo ei maraice kniigua. Matti ei leikkua partua. A şie, Lida, vardeice tetpattie. Vardeicen. I mie vardeicen. Vardeice kollektivnoida eluo.



Purdьlo.

p	u	r	d	ь	l	o

ь

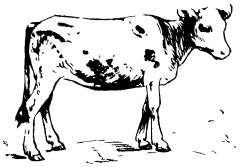
Kolhozan bazari.

Kolhozan bazarilda oştьma aştьeda. Mama oştь kakşi purdьluo i kolme caşkua.

Cikko oştь valgieda i muştua rьhmua. Velli oştь golubazen maikan. A mie oşşьin knizkazen.

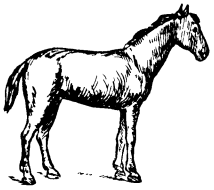
ь ь ь ь ь ь ь

Mama oştь purdьlon.



Vaża.

v	a	ż	a



Varża.

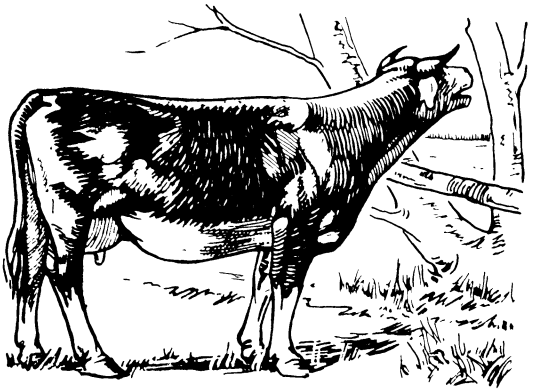
v	a	r	ż	a

Kolhozan tanhuoşşa.

Kolhozaşşa on uvźi tanhuo.
Kolhozan tanhuo on şuvri i valgie.
Kolhozan tanhuoşşa ollah ikkunat.
Źiivatat ollah tanhuoşşa.
Vàżat i varżat ollah lihavat.

ż ż ż ż ż ż ż
ż ż ż ż ż ż ż
vaża varża źiivatat

va
var
ża.



Lehmä.

l	e	h	m	ä

Lehmä tuli pelloşta.
Miän lehmä on muşta.
Kucutah händä Mussikko.
Miän lehmällä ollah şuvret şarvet.
Miän lehmä andav maiduo.
Maiduo şuattoma linnah.
Tätänke Mişa oli şuattamaşşa maiduo.

ä ä ä ä ä ä ä ä
lehmä härgä

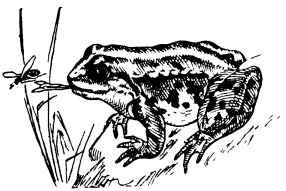


Pezemmä käzie.

Ruavon lopettьma i kaikin pezemmä käzie. Vera, ana muila! A missä käzipaikka? Ka täşşä! Pidäv kiirähtiä! Aiga murginalla! Lapşet peşkiä şelgiemmä kiät!

Ennen murginua kaikin lapşet peşkiä käzie!





Löttö.

l	ö	t	t	ö

Bruvvulla.

Nataşa i Saşa bruvvun luona. Anni! Anni! Tule väliämmä. Täşşä on löttö. Kacaha min şuvrehune! Davaigua otamma i şuatamma şkolah. Ka i ota.—Löttö nьrni bruvduh!



Lörö.

Grişa i lva tuldьh bruvvulla. Heilä keralla on otettu lörö.

ö ö ö ö ö ö ö

löttö lörö



Kyly. **Kylä.**

k	y	l	y

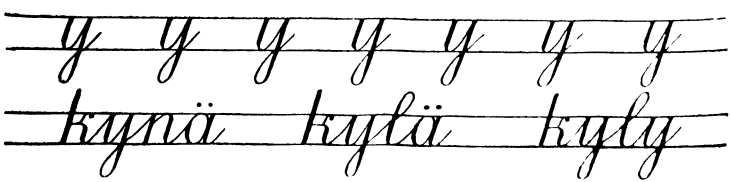
k	y	l	ä

y

Kyly.

Miän kyläşşä on moni kylyö.
Ne kylyt ollah pienet.
Kivguat kylylöissä ollah kivizet.
Kolhozaşşa ruvetah luadimah uvta kylyö.
Źe kyly lienöv kuin linnaşşa, şuvri i valgie.
Ka liev hyvä kylyşşä peziecie!

Ky — ly, lä



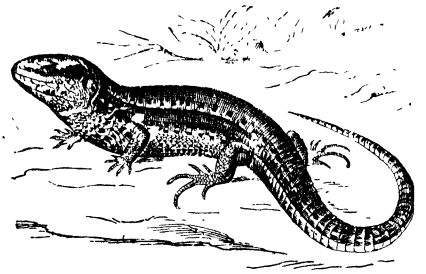


Kurret.

Lapşet novştьh huomnekşella i kuvllah: kurlь - kurlь. Mändih pihalla, a ylähänä lennetäh kurret. Şygyzy tuli. Vilu lieni kurgiloilla. Lennetäh hyö lämbimäh randah, toizeh keviäh şuat. A keviällä tuaş tullah tänne. Lapşet tuaş vaşşatah kurret.

Şygyzyllä yö on pitkä, a päivä lyhyt.

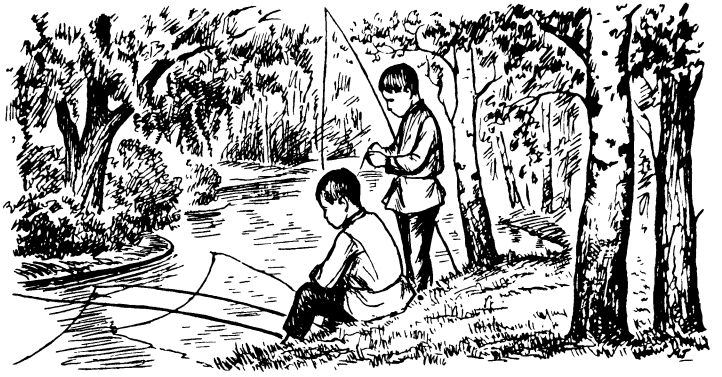
şygyzyllä yö on pitkä



Cizilyşkä. 3

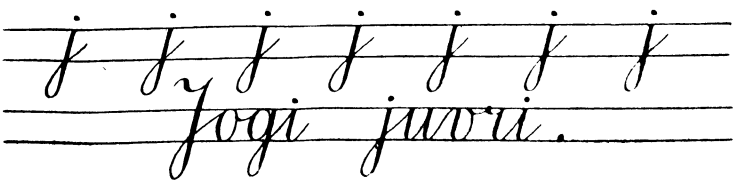
Kezällä Şura i Mişa oldьh mecäşşä.
Hyö kerättih mancikkua. Şura mögähti.
Mişa, kaco myttynäne mado!
Tämä on cizilyşkä, a ev mado. Ka mie hänen tavotan.
Mişa fatti hännäştä cizilyşkän.
Händä kirboi, a cizilyşkä uidi hännättä.
Mişa langei i şatattь okşah şormen.
Veri şormeşta niin i puzahtь.
Koissa Saşa cikko şano heilä, şto cizilyşkä nagoli niin uidiv pagoh.
Talvekşi cizilyşkät peitiäcetäh şammaleh.
Şammaleşşa hyö muatah keviäh şuat.

c	i	z	i	l	y	ş	k	ä-



Jogi.

Jogora i Jura oldьh jovella. Hyö pyvvettih kalua.
Taivahaşşa novzi şuvri pilvi.
Rubei vihmumah i räisyttämäh tulda.
Ka kuin jyrähtäv! Trah-tara-rah!
Jogora i Jura kiiräheldi hypätäh kodih.
Kacahettьh tagah, a şuvri näre jo langen i juvret ylähänä.





Kuin myö kezällä kävelimä meccäh.

Kezällä myö kavelimä meccäh. Myö keräimmä marjua i gr'bua. Şielä nägimä oravua. Hiän kocci okşie myötj.



Orava.

Yhen kerran myö yökşymä. Kuvluştьma myö paimenen şoitannan. Läksimä paimenen şoitandah. Tuhjozissa paimen popadi meilä vaştah. Hiän şoittь bremoh i ajo karjua. Myö hänellä avttoma ajua kodih ziivattoida.

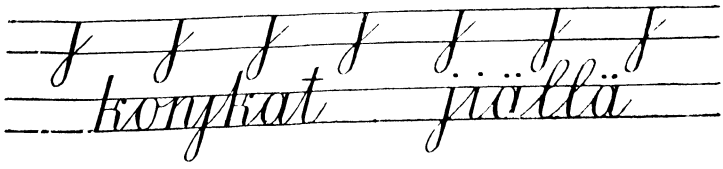
Kaju. Kujo. Tuhjo.



Vanja, Kolja, Njuta, Ljonja, Sanja, Petja kaikin jiällä.
Veşşeläldi curьssah hyö jiällä.
Kaikilla heilä ollah konjkat.

Konjkat.

Ma, Ta, To, Va — nja.
Ko, Po, To, O
Ljo, Nju, Pa — şa.





Talven kizat.

Şkolan jälgeh, kaikin lapşet hypätäh goralla curuamah. Ljoşa curьzov ciballa. Jelja curьzov lodkalla. Ciban i lodkan pohjat ennen valetah vejellä, ştobь pohja jiädyis.



Şukşiloilla.

Taivaş şelgie.
Peldo valgie.
Tuvli pergav
nägözih.

Kudrit valgiet
— şuapkan alda,
mändih kaikki
koljcazih.

Şurka lendäv
goran alla.
Tuvli şoittav
korvazih!

Konjkat.

konj | kat

Koljcat.

kolj | cat

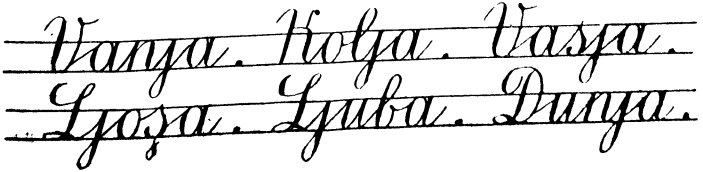
Paljca-paljcat.

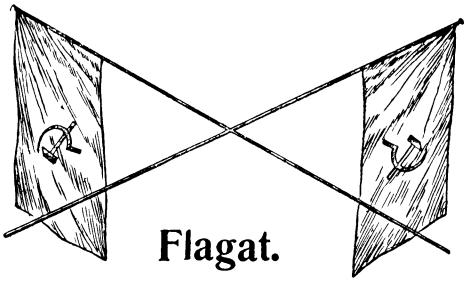
Njokka-njokat.

Vanja.	Tonja.	Olja.
Vitja.	Sonja.	Kolja.
Mitja.	Tanja.	Tolja.

Ljoşa Njuşa Ljuba Dunja.

Vitja tuo konjkat!
Aşşu curuamah.
Volodjalla paljcane.
Volodja pane kniżkat paljcalla.

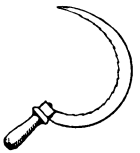




Flagat.

Oktjabrjan pruazniekakşi şkolaşşa myö luadima flagoida.

Flagoilla resuiccima cirpin i molotan.



Cirpi.

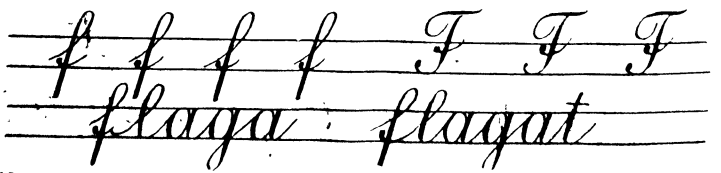


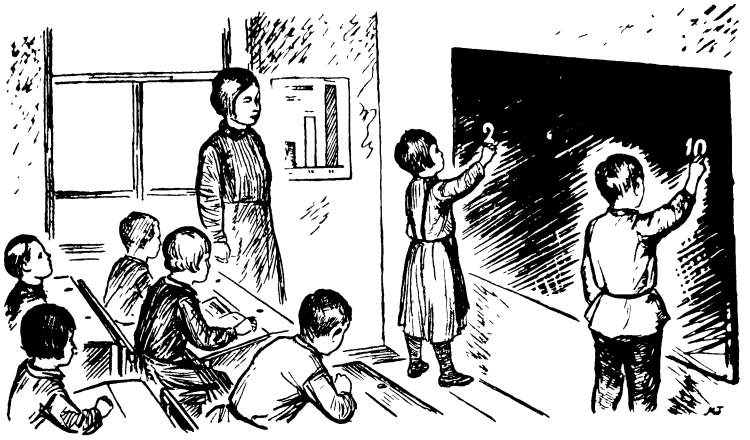
Molotta.

Flagoilla kirjuttьma.

Oktjabrja.

Myö luadima flagoida i pienillä lapşilla varoin. Myö flagoinke läksimä Sovietan luoh. Şielä myö lavloma virzilöidä, kumbazie opaştuma oktjabrjakşi.





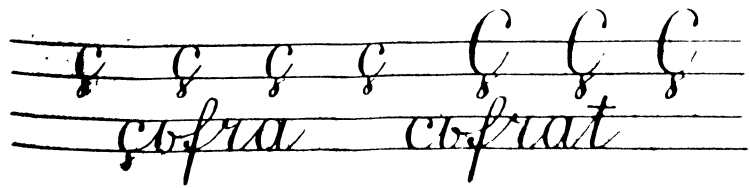
Maşa kirjuta — kakşi!

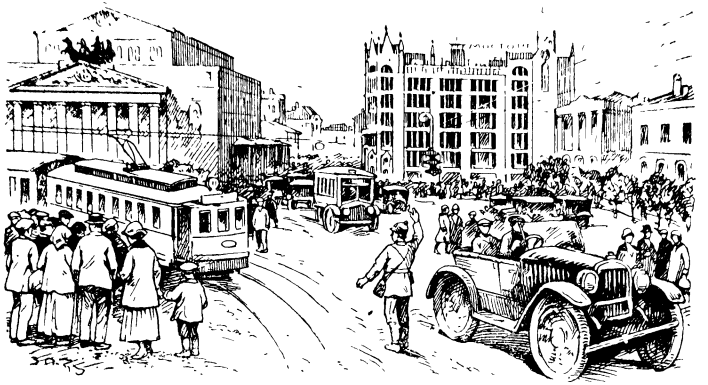
Maşa kirjuttь çьfran — kakşi.

Jura kirjuttь çьfran — kymmenen.

Ženja elä kirjuta viärьä çьfrua. Njuta kirjuta hyväzeştь.

ç	ь	f	r	a





Moskuşşa.

Tuli Vajna Moskuh. Aştuv hiän
uvliccua myötj.
Tramvait zvonitah—dinj-dinj-dinj.
Röngytäh avtobusat.
Lennetäh avtomobiljat.



Miliçionera.

———

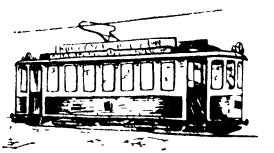
Kuin pereidie poikki uvliccua?
Ka şeizov miliçionera.
Kiän noştav yläh,—şeizavvu!
Kiän alah—şuvda elä
avuale—hyppiä!



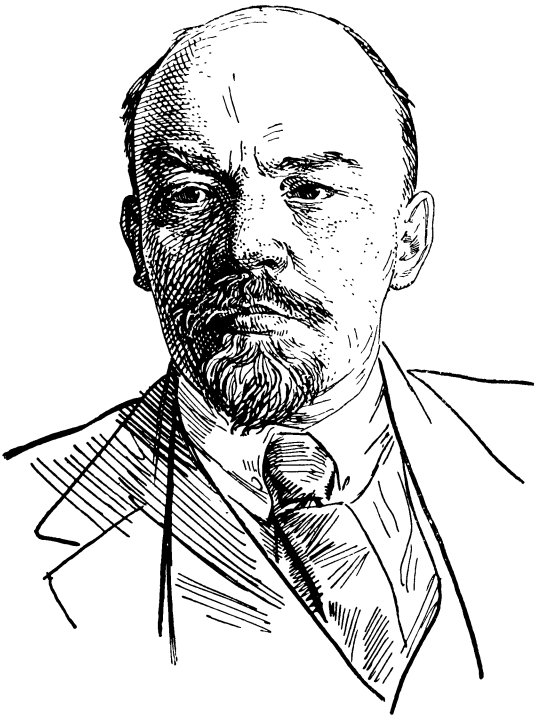
Avtomobilja.



Avtobusa.



Tramvai.

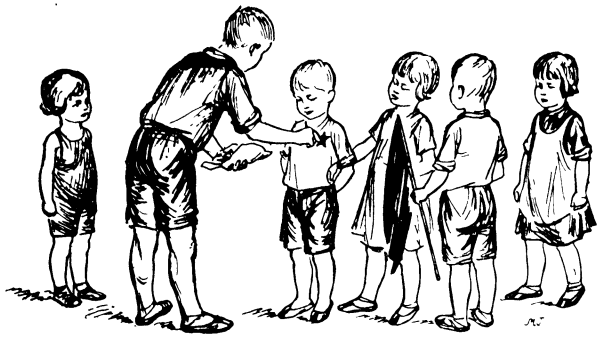


Lenin.

Tiijat-go oktjabrjonka.
Tiijat-go pionera.
Leninan matka—
—on oigie matka.

—

Lenin



Oktjabrjonka on-ze,
kumbane andav meilä primierua.
Kaikki lapşet olgua oktjabrjatat!

Oktjabrjatat—pioneroin smena.

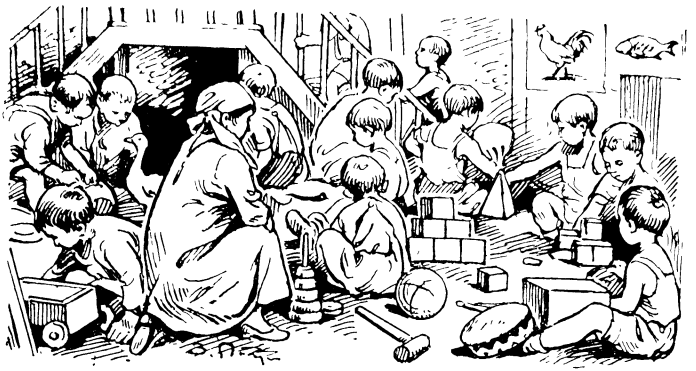
Mion tuatto on kommunista.
Mion muamo on kommunistka.
Vanhembi velli on pioneras.
A mie olen oktjabrjonka.



Stalin.

Stalin on paraş Leninan ucennikka.
Hiän on bolʃşevikoin partiin vozdja.
Hiän on ruadajin klassan vozdja.
Hiän on şuvren stroikan vozdja.

Stalin

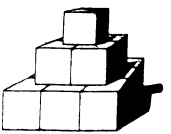


Jaslit.

Muamot ruavolla. Pienet lapşet jaslih.
Veşşelä pikkarazilla jaslissa!
Şielä nänkät şyötetäh heidä.
Kizatah lapşet bobozilla.
Strojitah kubikoista kojit.
Luajitah kubikoista başnjat.

—

Kodi — kojit.



Başnja.

Pienet lapşet stro-
jitah kubikoista kojit.



Stroika.

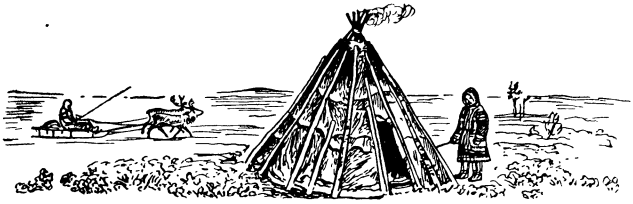
Şielä, missä oldьh vain pusturit,—nyt kazvetahş uvrinke korpusoinke uvvet zavodat.

Şielä, missä oldьh palljahat stepit—nyt vehnän tähköissä kazvetah järьet juvät.

Şielä, missä oldьh vain jötkizavodazet,—nyt strojitah şuvrda lesopilkua.

Şielä, missä nävyttih vain jäniksin jället,—nyt moni şadua ruadajua aşşutah ruavolla.

jänis jälgi
jyvät jöt'ki



Nençat.

Ylen, ylen edähänä, missä on vilu meri, kylmissä şuoloissa, eletäh nençat.

Kunne ni kacahat, lumi valgie lumi. Vain harvazeh nävytäh madalazet puvhuot.

Nençat eletäh cumoissa.

Sovietat avtetah nençoilla hyvendiä omua eländiä.



Pedra.

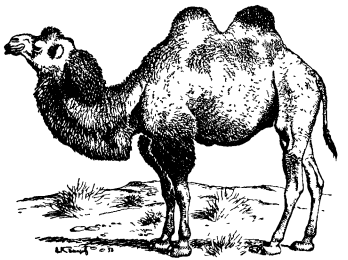


Jurta.

Kirgizat.

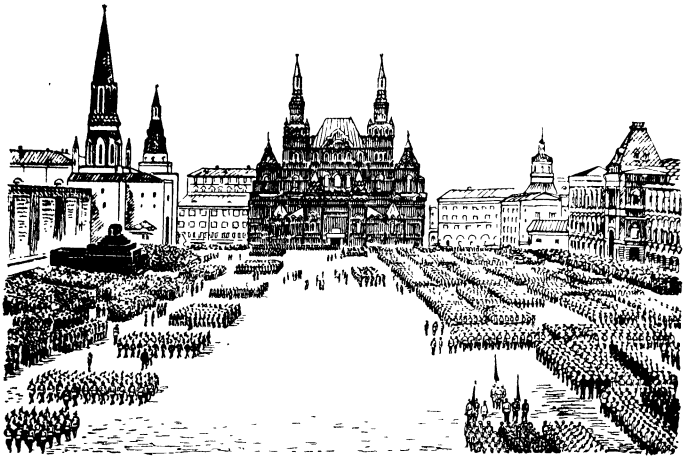
Ylen edähänä şielä, missä novzov päiväne, eletäh kirgizat. Kirgizat eletäh jurtьssa. Jurtьe luajitah voilukaşta.

Kirgizat voditah şarjoida lammaşta, karjoida verbljuvdoida i hebozie.



Verbljuvda.

Kirgizat eisteliecetäh paikka paikalda. Hyö otetah keralla omat jurtat. Kirgizat şeizavvutah şielä, missä karjoilla on ruogua. Nyt kirgizat strojitah kolhozoida, i hyllätäh eisteliecendä eländiä.



Krasnoi armii.

Krasnoi armii vardeiccov meidä.

Myö emmä taho voinua.

No ymbäri meidä ollan vihaznikat.

Ne vihaznikat tahotah voinua.

Krasnoi armii ei ana vihaznikoilla razorie ruadajin muakundua.

Krasnoi armii nagoli on valmis!



Vojuiccijat.

Otamma myö
vintovkazet
— vintovkazet
uvzikkazet.
Rьputamma
flagazet.
Flagazet miän
ruşkiezet.

Opaşşumma
—ambumah,
vihaznikkua
vaştuamah.
Tulov voina,
tulov paha
— varata myö
emmä maha!

Yksi, kakşi,
edizeh!
Yksi, kakşi
edizeh!

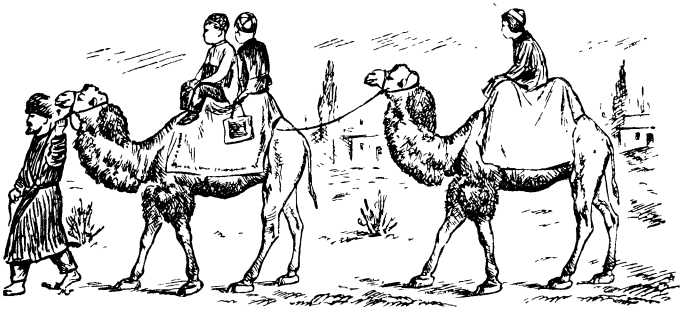
Kaikki kahekşan vuodizet lapşet— şkolah.



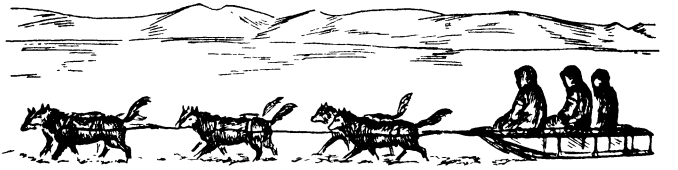
Ka männäh täşşä.



Ka männäh şielä.



Ajetah lapşet şkolah.



SSSR-aşşa kaikki kahekşan vuodizet lapşet männäh şkolah.

Şkolah tulgua aijalleh!

Ken tahtov hyväzeştь ruadua, şillä pidäv şkolah tullа aijalleh.

Urokalla ei koiraştua i kniigua ei revitellä.

Läzimättä ei propuskaija urokkoida!

Rubiemma ruadamah udarno!



Nata lugi kaiken knizkan. Yhen lehen, toizen lehen. Nagoli edizeh i edizeh! Ken vielä jiäv? Oktjabrjatat ei voija jiähä. Luve paremmiin. Kirjuta şomemma!

Aa Ää Bb Cc Çç



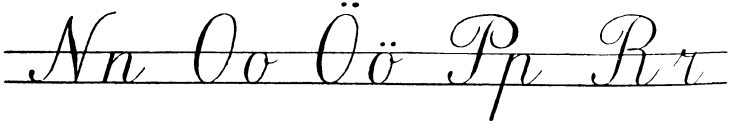
Dd Ee Ff Gg Hh



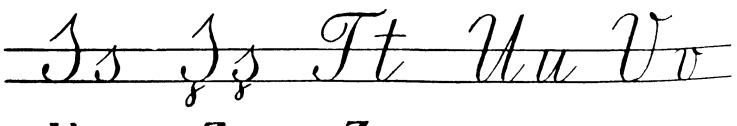
Ii Jj Kk Ll Mm



Nn Oo Öö Pp Rr



Ss Şş Tt Uu Vv



Yy Zz Żż з ь j

